

مسخره بازی‌ها

[نمایشنامه]

تام استوپارد

برگردان حمید احیاء



انتشارات نیلا

استوپارد، تام، ۱۹۳۷- م. Stoppard, Tom

مسخره‌بازی‌ها/ نوشته‌ی تام استوپارد؛ برگردان حمید الحیاء.

تهران: نیلا، ۱۳۹۴.

۱۵۲ص - - [قلمرو هنر ۳۰۳؛ زیر نظر حمید امجد]

ISBN: 978-600-122-116-3

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Travesties- 1974 and 1993

نمایشنامه‌ی انگلیسی - - قرن ۲۰م.

الحیاء، حمید، ۱۳۳۵- ، مترجم.

PR ۱۳۹۲

۸۲۲/۹۱۴

کتابخانه‌ی ملی ایران ۳۱۰۸۸۱۹



انتشارات نیلا

قلمرو هنر [۳۰۳]

زیر نظر حمید امجد

مسخره‌بازی‌ها

تام استویارد

برگردانی حمید احیاء

با سپاس از همکاری محمد چرم‌شیر، موسس باقرزاده سلمی‌الهی، نجمه اسعدی،

پوریا یوسفی، حسین رحیم‌پور، سارا هریک‌پور

طراح: ژیللا اسماعیلیان

چاپ یکم: ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ: شرکت چاپ مصور

صحافی: سیروس

شابک: ۳-۱۱۶-۱۲۲-۶۰۰-۹۷۸

ISBN: 978-600-122-116-3

قیمت ۱۱۰۰۰۰ ریال

هرگونه نقل و استفاده و اجرا از تمام یا بخشی از این نمایشنامه بسته به اجازه‌ی کتبی مترجم و ناشر است.

www.NilaBook.com

Nila@NilaBook.com

تهران - صندوق پستی ۱۹۵۸۵/۷۵۵ - تلفن ۶۶۷۳۴۲۹۸

نقش‌ها:

هنری کار^۱ (Henry Carr) هم به صورت پیرمردی بسیار سالخورده و زنده پوش نمایان می‌شود و هم به گونه‌ی مرد بسیار خوش پوش سال‌های جوانی‌اش.

تریستان زارا (Tristan Tzara) داداییست مشهور. او جوانی بوده کوتاه‌قد، سبزه‌رو و موشکی؛ چهره‌ای همچون پسر بچه‌ها داشته و به گفته‌ی خود جذاب و دلربا بوده. عینکی تک‌چشمی نیز بر چشم می‌زند.

جیمز جویس (James Joyce) جویس سال‌های ۱۸-۱۹۱۷، سی و شش ساله. کت و شلوازی لنگه به لنگه بر تن دارد.

لنین (Lenin) لنین سال ۱۹۱۷، در چهل و هفت سالگی.

بنِت (Bennett) پیشخدمت «هنری کار» برای خود شخصیتی ست.

گوئن دولن (Gwendolen) خواهر کوچکتر «هنری کار»؛ جوان و جذاب است با شخصیتی محکم. نمی‌توان نادیده‌اش گرفت.

سیسیلی (Cecily) نیز جوان و جذاب است با شخصیتی محکم‌تر. او در سالخوردگی هم ظاهر می‌شود.

نادیا (نادژدا کروپسکایا Nadezhda Krupskaya) همسر لنین؛ چهل و هشت ساله.

۱- در متن اصلی همه‌جا با نام خانوادگی «کار» به او اشاره می‌شود، اما در برگردان فارسی از نام کوچک او، «هنری» استفاده شده است.

۲- این نام به شکل «تزار» نیز در ترجمه‌ها و منابع فارسی آمده، اما تلفظ آن در زبان اصلی به «زارا» نزدیک‌تر است.